Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jakub powiedział: Najpierw mi przysięgnij. I przysiągł mu. I sprzedał swoje pierworództwo Jakubowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub nie ustępował: Więc najpierw mi przysięgnij. I Ezaw przysiągł. Sprzedał swe pierworództwo Jakubowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub powiedział: Przysięgnij mi dziś. Przysiągł mu więc i sprzedał Jakubowi swoje pierworództwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jakób: Przysiążże mi dziś, i przysiągł mu. I sprzedał pierworodztwo swoje Jakóbowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Jakob: Przysiężże mi. I przysiągł mu Ezaw, i przedał pierworództwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Jakub: Zaraz mi przysięgnij! Ezaw mu przysiągł i tak odstąpił swe pierworodztwo Jakubowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub rzekł: Przysięgnij mi wpierw. I przysiągł mu, i sprzedał pierworodztwo swoje Jakubowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jakub powiedział: Przysięgnij mi zaraz! Przysiągł mu więc i tak sprzedał Jakubowi swoje przywileje pierworodnego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jakub rzekł: „Przysięgnij mi teraz”. Ezaw przysiągł i oddał mu swoje pierworództwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jakub rzekł: - Ale przysięgnij mi! Przysiągł mu więc i tak odstąpił swoje pierworództwo Jakubowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Jaakow: Przysięgnij mi - [w sposób jasny] jak ten dzień. Przysiągł mu i sprzedał swoje prawo pierworodnego Jaakowowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Яків: Кленися мені сьогодні. І поклявся йому; віддав же Ісав Якову первородство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób powiedział: Przysięgnij mi teraz. Więc mu przysiągł oraz sprzedał Jakóbowi swoje pierworództwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub dodał: ”Przysięgnij mi najpierw!” I ten mu przysiągł, i sprzedał Jakubowi swe prawo pierworodnego. |